

CAL
EAL0
90T14

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement (and Supplementary Agreement⁽¹⁾) on Social Security between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, February 26, 1987

(⁽¹⁾Ottawa, July 26, 1989)

In force October 1, 1990

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord (et Accord supplémentaire⁽¹⁾) sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 26 février 1987

(⁽¹⁾Ottawa, le 26 juillet 1989)

En vigueur le 1^{er} octobre 1990

93-257-9191A



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement (and Supplementary Agreement⁽¹⁾) on Social Security between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, February 26, 1987

(⁽¹⁾Ottawa, July 26, 1989)

In force October 1, 1990

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord (et Accord supplémentaire⁽¹⁾) sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 26 février 1987

(⁽¹⁾Ottawa, le 26 juillet 1989)

En vigueur le 1^{er} octobre 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 5 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

93-257-91919

Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
 - (b) "national" means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;
 - (c) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;
 - (d) "legislation" means the legislation specified in Article II;
 - (e) "competent authority" means the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation specified in Article II;
 - (f) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article II, which is competent under the applicable legislation;
 - (g) "creditable period" means a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;
 - (h) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;
 - (i) "employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation;
 - (j) "self-employed person" means a person who is gainfully occupied for his or her own account.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to which the Agreement applies

1. This Agreement shall apply
 - (a) with respect to Canada, to:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to the Netherlands, to the national legislation on:
 - (i) invalidity insurance,
 - (ii) old age insurance,
 - (iii) widow's and orphan's insurance,
 - (iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind),
 - (v) unemployment insurance, and
 - (vi) children's allowances.
2. Except as otherwise provided in paragraph 3, this Agreement

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - (a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
 - (b) «ressortissant» désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;
 - (c) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;
 - (d) «législation» désigne la législation visée à l'article II;
 - (e) «autorité compétente» désigne le ou les Ministres dont relève la législation visée à l'article II;
 - (f) «institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour les Pays-Bas, l'institution chargée de l'application de la législation visée à l'article II, qui est compétente aux termes de la législation applicable;
 - (g) «période admissible» désigne toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;
 - (h) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables;
 - (i) «travailleur salarié» désigne une personne engagée au service d'un employeur de même que toute personne qui est considérée comme un travailleur salarié aux fins de la législation applicable;
 - (j) «travailleur indépendant» désigne une personne qui exerce une activité rémunérée pour son propre compte.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique
 - (a) pour le Canada:
 - (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements qui en découlent, et
 - (ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements qui en découlent;
 - (b) pour les Pays-Bas, à la législation nationale relative à:
 - (i) l'assurance-invalidité,
 - (ii) l'assurance-vieillesse,
 - (iii) l'assurance des veuves et des orphelins,
 - (iv) l'assurance-maladie (les prestations en espèces et les prestations en nature),
 - (v) l'assurance-chômage, et
 - (vi) les allocations familiales.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois et règlements qui étendent les régimes actuels d'une Partie à une nouvelle catégorie de bénéficiaires si l'autorité compétente de ladite Partie notifie l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter

shall apply, also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall not apply to laws or regulations which extend the existing legislation of a Party to a new category of beneficiaries if the competent authority of that Party notifies the competent authority of the other Party within three months from the date of the official publication or proclamation of such laws or regulations that no such extension of the Agreement is intended.

4. This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

Article III

Persons covered

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to nationals of the Parties, to persons who are or who have been subject to the legislation of either Party and to other persons with respect to the rights they derive from the aforementioned persons.

Article IV

Equality of treatment

1. As regards the legislation of Canada, all persons described in Article III shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits without regard to nationality.

2. As regards the legislation of the Netherlands, unless otherwise provided in this Agreement,

- (a) nationals of Canada,
 - (b) refugees, within the meaning of the Convention of July 28, 1951 Relating to the Status of Refugees and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention,
 - (c) stateless persons, within the meaning of the Convention of September 28, 1954 Relating to the Status of Stateless Persons, and
 - (d) other persons to the extent that they derive rights from a person described in sub-paragraph (a), (b) or (c)
- shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits under the same conditions as nationals of the Netherlands.

3. Paragraph 2 shall not apply to the Netherlands' old age and survivors voluntary insurance insofar as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

Article V

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, invalidity, old age or survivors benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including such benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under this Agreement by one Party in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Party residing in that third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this Article,

de la date de la publication ou proclamation officielle desdites lois ou desdits règlements qu'aucune extension de l'Accord n'est prévue.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou médicale, aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou des personnes considérées comme telles, ou aux régimes de prestations aux victimes de la guerre ou de ses conséquences.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux ressortissants des Parties, aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties et aux autres personnes dont des droits découlent des personnes susmentionnées.

Article IV

Egalité de traitement

1. En ce qui a trait à la législation du Canada, toute personne visée à l'article III est assujettie aux obligations de ladite législation et en est admissible aux bénéfices, sans égard à la nationalité.

2. En ce qui a trait à la législation des Pays-Bas, sauf dispositions contraires du présent Accord,

(a) les ressortissants du Canada,

(b) les réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention,

(c) les apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, et

(d) les autres personnes dont des droits découlent d'une personne visée à l'alinéa (a), (b) ou (c)

sont assujettis aux obligations de ladite législation et en sont admissibles aux bénéfices aux mêmes conditions que les ressortissants des Pays-Bas.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'assurance volontaire de vieillesse et de survivants des Pays-Bas en ce qui a trait au paiement de cotisations à des taux réduits.

Article V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre Partie est également versée sur le territoire d'un état tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident dans ledit état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) le travailleur indépendant qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le

(a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works as such in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs work in the territory of the other Party for his or her employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in its territory and provided that such assignment does not exceed twenty-four months and the person concerned is not also employed in the territory of the other Party by a different employer located in that territory.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

4. A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located.

5. (a) A person employed in the territory of one Party in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he or she is a national thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case the person may, however, within six months after taking up the duties of the employment or within six months from the date of the entry into force of this Agreement, elect to be subject only to the legislation of the second Party in respect of the employment if he or she is a national of that Party. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a national of the second Party.

(b) Nationals of the Netherlands employed by the government of the Netherlands who are sent to the territory of Canada shall be subject to the legislation of the Netherlands.

(c) Where the person referred to in sub-paragraph (a) is subject to the legislation of the first Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada,

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of the Netherlands, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Netherlands by reason of employment;

(b) if a person is obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

Article VIII

1. For the purposes of the legislation of the Netherlands, a person who is subject to the Netherlands legislation in accordance with the

territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire, à condition que ce détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois et que l'intéressé ne soit pas employé sur le territoire de l'autre Partie par un autre employeur sur ledit territoire.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si cette installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

4. Toute personne employée comme membre d'équipage d'un navire ou d'un aéronef, en ce qui concerne cet emploi, est assujétié uniquement à la législation de la Partie sur le territoire duquel est situé l'établissement de commerce principal de l'employeur.

5. (a) Toute personne employée sur le territoire d'une Partie dans un service officiel de l'autre Partie, en ce qui concerne ce travail, est assujétié à la législation de la première Partie uniquement si ladite personne en est ressortissant ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, dans un délai de six mois suivant le début des fonctions de ce travail ou dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, opter d'être assujétié uniquement à la législation de la deuxième Partie en ce qui concerne ce travail si elle en est ressortissant. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas un ressortissant de la deuxième Partie.

(b) Les ressortissants des Pays-Bas à l'emploi du gouvernement des Pays-Bas qui sont envoyés sur le territoire du Canada sont assujétiés à la législation des Pays-Bas.

(c) Lorsqu'une personne visée à l'alinéa (a) est assujétié à la législation de la première Partie, l'employeur en question respectera les obligations que ladite législation impose aux employeurs.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada,

(a) si une personne est assujétié au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire des Pays-Bas, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétiés à la législation des Pays-Bas en raison d'emploi;

(b) si une personne est obligatoirement assujétié à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétiés au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

Article VIII

1. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui est assujétié à la législation des Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Titre est considérée comme résidant aux Pays-Bas.

provisions of this Part shall be considered as residing in the Netherlands.

2. The provision of paragraph 1 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person described in paragraph 2 or 5(b) of Article VI from the territory of one Party to the territory of the other Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Party.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article IX

Totalizing of creditable periods

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the legislation of the Netherlands, provided that the periods do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit under the legislation of Canada on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

Benefits under the old age security act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne visée au paragraphe 2 ou 5(b) de l'article VI, du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, à moins que lesdites personnes occupent un emploi rémunérateur ou qu'ils reçoivent une pension ou une prestation en espèces aux termes de la législation de la dernière Partie.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article IX

Totalisation des périodes admissibles

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles admissibles aux termes de la législation des Pays-Bas, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. Si une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

Prestations aux termes de la loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne

Article XI

Benefits under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by
- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

~~2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.~~

(b) In no case, however, shall the fraction referred to in subparagraph (a) (ii) exceed the value of one.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

Article XII

Benefits under the invalidity acts

When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to the legislation specified in paragraph 1(a)(ii) of Article II and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, that person shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XIII.

Article XIII

1. If entitlement to a benefit is established through the application of Article XII, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the person concerned under the Netherlands legislation after reaching the age of eighteen to the period between the date on which the person reached the age of eighteen and the date of incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the Incapacity Insurance Act of February 18, 1966 (WAO). In any other case, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the General Incapacity Insurance Act of December 11, 1975 (AAW).

3. The following creditable periods completed under the Netherlands legislation shall be taken into consideration:

- (a) creditable periods during employment completed under the Incapacity Insurance Act of February 18, 1966 (WAO);
- (b) creditable periods during self-employment completed under the General Incapacity Insurance Act of December 11, 1975 (AAW); and
- (c) periods of employment, and periods treated as such, completed in the Netherlands before July 1, 1967.

4. In the application of the first sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the WAO coincides with a

sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XI

Prestations aux termes du régime de pensions au Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue par le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par
- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

(b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DES PAYS-BAS

Article XII

Prestations aux termes des Lois d'invalidité

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité survient, est assujettie à la législation visée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article II et a précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation sur l'assurance-invalidité des Pays-Bas, ladite personne est admissible à une prestation déterminée en conformité des dispositions de la législation des Pays-Bas et calculée selon ~~des~~ **les** dispositions de l'article XIII.

Article XIII

1. Si le droit à une prestation est ouvert suite à l'application des dispositions de l'article XII, le montant de la prestation due est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale de périodes admissibles accomplies par l'intéressé aux termes de la législation des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et la période comprise entre la date du dix-huitième anniversaire de l'intéressé et la date de l'incapacité au travail suivie de l'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité survient, l'intéressé est un travailleur salarié, la prestation due est déterminée selon les dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité du 18 février 1966 (WAO). Dans tout autre cas, la prestation due est déterminée selon les dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité générale du 11 décembre 1975 (AAW).

3. Les périodes admissibles suivantes accomplies aux termes de la législation des Pays-Bas sont prises en compte:

(a) les périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi sur l'assurance-incapacité du 18 février 1966 (WAO) pendant une période d'emploi salarié;

(b) les périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi sur l'assurance-incapacité générale du 11 décembre 1975 (AAW) pendant une période d'emploi non-salarié;

et

(c) les périodes d'emploi et les périodes considérées comme telles, accomplies aux Pays-Bas avant le 1^{er} juillet 1967.

creditable period completed under the AAW, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the application of the second sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the AAW coincides with a creditable period completed under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article XIV

Benefits under the general old age pensions act

1. The Netherlands competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the creditable periods completed under the Netherlands General Old Age Pensions Act.

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person concerned has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

Article XV

Benefits under the general widows' and orphans' act

When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV was, at the time of death, subject to the legislation specified in paragraph 1(a)(ii) of Article II and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, the widow or the orphans shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XVI.

Article XVI

If entitlement to a benefit is established through the application of Article XV, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the deceased under the Netherlands legislation before reaching the age of sixty-five to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

4. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du WAO se superpose à une période admissible accomplie aux termes du AAW, seule la période accomplie aux termes du WAO est prise en compte.

5. Aux fins de l'application de la deuxième phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du AAW se superpose à une période admissible accomplie aux termes du WAO, seule la période accomplie aux termes du AAW est prise en compte.

Article XIV

Prestations aux termes de la Loi générale des pensions de vieillesse

1. L'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse uniquement si l'intéressé a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article XV

Prestations aux termes de la loi générale relative aux veuves et aux orphelins

Quand un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV était assujéti à la législation visée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article II, au moment du décès, et avait précédemment accompli une période admissible d'au moins douze mois aux termes de la législation des Pays-Bas relative à l'assurance des veuves et des orphelins, la veuve ou les orphelins sont admissibles à une prestation déterminée conformément à la législation des Pays-Bas et calculée conformément aux dispositions de l'article XVI.

Article XVI

Si le droit à une prestation est ouvert suite à l'application des dispositions de l'article XV, le montant de la prestation due est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par la personne décédée aux termes de la législation des Pays-Bas avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et la période comprise entre la date du quinzième anniversaire de la personne décédée et la date du décès, sans toutefois dépasser la date du soixante-cinquième anniversaire de la personne décédée.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XVII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an authority or an institution of that Party by an authority or an institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XVIII

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XIX

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article XX

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

2. The authorities, institutions and tribunals of a Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in an official language of the other Party.

Article XXI

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, institution or tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority, institution or tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to the authority, institution or tribunal of the first Party shall be considered as the date of its submission to the authority, institution or tribunal of the other Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation ou d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation.

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une autorité ou une institution de ladite Partie par une autorité ou une institution de l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XVIII

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les modalités nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

Article XIX

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XX

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

2. Les autorités, institutions et tribunaux d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou tout autre document qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, pourvu qu'ils soient dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article XXI

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux fins de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente, une institution ou un tribunal de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité compétente, une institution ou un tribunal de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de la première Partie. La date à laquelle une demande, avis ou recours a été présenté à l'autorité, l'institution ou le tribunal de la première Partie est considérée comme la date de sa présentation à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority, institution or tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

Article XXII

1. The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XXIII

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any dispute which arises in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. If the dispute has not been settled within six months, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the spirit and fundamental principles of this Agreement. The arbitration shall be final and binding for the Parties.

Article XXIV

The relevant authority of the Netherlands and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXV

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall, on application, be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

Article XXVI

1. The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XVIII, on the first day of the third month after the date of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité, l'institution ou le tribunal qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

Article XXII

1. L'institution ou l'autorité d'une Partie débitrice de prestations aux termes du présent Accord s'en libère et valablement dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

Article XXIII

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Parties. Le tribunal arbitral résout le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Les décisions arbitrales sont finales et obligatoires pour les Parties.

Article XXIV

L'autorité concernée des Pays-Bas et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXV

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée, sur demande, aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXVI

1. Les Parties notifieront l'un à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures législatives ou constitutionnelles nécessaires dans leur pays respectif aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XVIII, le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at *The Hague*
this *16th*
day of *February* 1987, in English, French
and Dutch, each text being equally authentic.

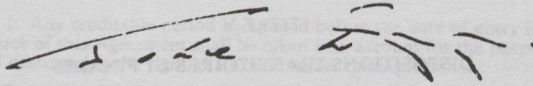
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *La Haye*
ce *16^{ième}*
jour de *février* 1987, dans les langues
française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également
foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd
gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag
hebben ondertekend.

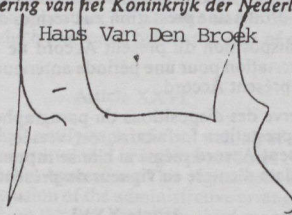
GEDAAN in tweevoud te *'s-Gravenhage*
op *16 februari* 1987, in de Engelse, de Franse
en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authen-
tiek.

*For the Government of Canada,
Pour le Gouvernement du Canada,
Voor de Regering van Canada,
Jake Epp*



*For the Government of the Kingdom of the Netherlands,
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

Hans Van Den Broek



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized
herein by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at The Hague
this 26th day of February 1987, in English, French
and Dutch, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par
leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à La Haye
le 26^{février} 1987, en langues
anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également
foi.

TEN DUKE WAAYAN de ondergetekende desgene welke
daarvoor gemachtigd is door de Nederlandse
Regering.

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT
AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN CANADA
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

The Government of Canada and the Government of
the Kingdom of the Netherlands,

Having considered the Agreement on Social
Security between Canada and the Kingdom of the
Netherlands, signed February 26, 1987, (hereinafter
referred to as "the Agreement"), and

Having determined the need to modify certain
provisions relating to the rights to benefits under the
Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Supplementary Agreement to the Social Security Agreement between the Government of Canada and the Government of the Netherlands

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
MODIFIANT L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE CANADA
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,

Ayant considéré l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, conclu le 26
février 1987, (désigné ci-après "l'Accord"), et

Ayant déterminé le besoin de modifier certaines
dispositions ayant trait aux droits aux prestations en
vertu de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Subparagraph 3(a) of Article X of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new subparagraph:

"3.(a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada to a person unless he or she has resided in Canada within the meaning of the Old Age Security Act for a period of at least one year after December 31, 1956 and unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad."

Article II

1. Paragraph 2 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods."

Article I

L'alinéa 3(a) de l'article X de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant:

"3.(a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à une personne à moins que ladite personne n'ait résidé au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour une période d'au moins un an après le 31 décembre 1956 et à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger."

Article II

1. Le paragraphe 2 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont également considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles."

2. Paragraph 3 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands General Old Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration in the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands."

Article III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

2. Le paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de la vieillesse uniquement si l'intéressé a été assuré aux termes de l'article 6 de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas et a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas."

Article III

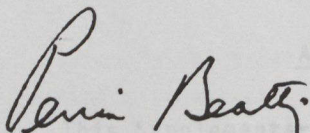
Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et sera de même durée.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this *26th* day of *July* 1989, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

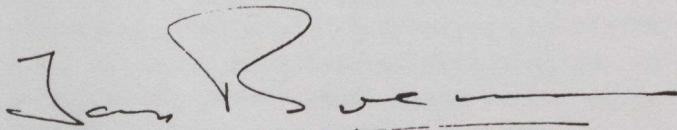
Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce *26^{ième}* jour de *juillet* 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada



J.F.E. Breman

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 26th day of July 1989, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 26^{ème} jour de juillet 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pen Bealy
Deputy Secretary

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1991

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/14
ISBN 0-660-56414-9

N° de catalogue E3-1990/14
ISBN 0-660-56414-9

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075010 0

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20075010 0

